Porównanie tłumaczeń Hioba 37:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieczętuje rękę każdego człowieka,\* aby wszyscy ludzie poznali Jego dzieło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstrzymuje pracę każdego człowieka, aby wszyscy poznali Jego dzieło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieczętuje rękę każdego człowieka, aby wszyscy ludzie poznali jego dzieło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zwierz wchodzi do jaskini, a w jamach swoich zostaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który na ręce wszystkich ludzi znaczy, aby każdy znał sprawy swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Działanie wszystkich ludzi wstrzymuje, by każdy Jego dzieła rozważał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieczętuje rękę każdego człowieka, aby wszyscy ludzie znali jego dzieło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kładzie pieczęć na ręce każdego człowieka, aby wszyscy ludzie znali Jego dzieła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieczętuje rękę każdego człowieka, aby wszyscy ludzie poznawali Jego dzieło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na rękę wszystkich ludzi pieczęć nakłada, aby każdy śmiertelnik poznał Jego dzieła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він закарбує руку кожної людини, щоб кожний чоловік взнав свою неміч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zamyka rękę każdego człowieka, by wszyscy ludzie poznali Jego dzieła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kładzie pieczęć na rękę każdego ziemskiego człowieka, by każdy śmiertelnik znał jego dzieło. |

1. 1) Pieczętuje rękę każdego człowieka, יַחְּתֹוםּבְיַד־ ּכָל־אָדָם : idiom (?): zatrzymuje rękę każdego człowieka. W tym kontekście może oznaczać, że zatrzymuje prace polowe za pomocą ulewnych deszczów. [↑](#footnote-ref-2)